

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1514999 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezaî Konularda Adlî Yardımlaşma Anlaşması'nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Adalet
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 23-10-2024	Esas No: 2/2631

TBMM
GENEL EVRAK

23 Ekim 2024

No:

1517927

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ETİYOPYA FEDERAL
DEMOKRATİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA CEZAÎ KONULARDA
ADLÎ YARDIMLAŞMA ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 10 Mayıs 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezaî Konularda Adlî Yardımlaşma Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **255752**
Konu : Anlaşma

18 Ekim 2024

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

10 Mayıs 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezaî Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilâşikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Genel Gerekçe
- 2- Anlaşma (Türkçe, İngilizce)

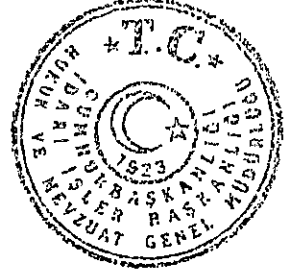
T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
1 8 Ekim 2024
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
1 8 Ekim 2024
No: 1514999

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması” adli makamların etkinliğinin artırılmasını teminen iki ülke arasında cezai konularda adli yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturmak maksadıyla 10 Mayıs 2022 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşmada, geçici tedbirler, bilgi ve belge paylaşımı, tarafların ve tanıkların dinlenmesi, bilirkişi incelemesi yaptırılması, video konferans, cezai alanda tebligat, tutuklu veya hükümlülerin geçici nakli gibi konularda hükümler yer almaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ETİYOPYA FEDERAL DEMOKRATİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
CEZAÎ KONULARDA ADLÎ YARDIMLAŞMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

Dostluk bağlarını pekiştirmeyi ve milli egemenlik, hakların eşitliği ve içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak cezaî konularda adlî yardımlaşmayı düzenleme arzusuyla,

Kendi demokratik toplumlarını ve ortak değerlerini koruyarak suçla daha etkili bir şekilde mücadele etme ve cezaî konularda soruşturma, kovuşturma ve adlî işlemlerde her iki ülkenin adlî makamlarının etkinliğini artırma isteğiyle,

İnsan hakları ve hukukun üstünlüğüne saygı göstererek,

Cezaî Konularda Adlî Yardımlaşma Anlaşması'nın akdedilmesine karar vermişler ve aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Merkezî Makamlar ve İletişim Kanalları

1. Bu Anlaşma uyarınca, cezai konularda adli yardımlaşmaya ilişkin tüm konularda Merkezî Makamlar:

Türk Tarafı için: Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adalet Bakanlığı,

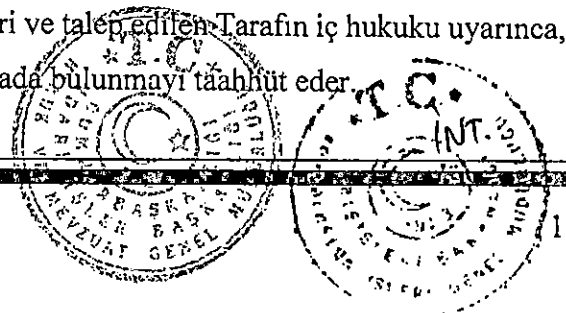
Etiyopya Tarafı için: Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Adalet Bakanlığıdır.

2. Taraflardan her biri, Merkezî Makamını değiştirdiği takdirde, diplomatik kanallar aracılığıyla diğer Tarafı bilgilendirir.

Madde 2

Adlî Yardımlaşmanın Kapsamı

1. Taraflar, işbu Anlaşma hükümleri ve talep edilen Tarafın iç hukuku uyarınca, cezaî konularda karşılıklı adlî yardımlaşmada bulunmayı taahhüt eder.



2. Cezaî konularda karşılıklı adlî yardımlaşma aşağıdaki konuları kapsar:

- a) Belgelerin tebliğ edilmesi,
- b) Her iki Taraf mevzuatına göre talebe konu eylemin suç teşkil etmesi şartıyla arama, el koyma ve müsadere,
- c) Olay yeri incelemesi, bilirkişi incelemesi, şüpheli ve sanığın sorgulanması ve müşteki, tanık ve bilirkişilerin dinlenmesi,
- d) Adlî sicil kayıtları ile delil niteliğindeki bilgi ve belgelerin iletilmesi,
- e) Kişilerin yerlerinin belirlenmesi veya kimliklerinin saptanması,
- f) Talep edilen Tarafın mevzuatının elverdiği ölçüde diğer yardımlar.

3. Her iki Tarafın mevzuatı uyarınca talebe esas eylemin cezalandırılabilir olup olmadığına bakılmaksızın adlî yardımlaşma sağlanır.

Madde 3

Talebin Şekli ve İçeriği

1. Ceza işlerinde karşılıklı adlî yardımlaşma talebi aşağıdaki unsurları içerir;

- a) Talep eden ve talep edilen makamın adı,
- b) Soruşturma veya kovuşturmanın konusu,
- c) Şüpheli, sanık veya hükümlünün yanı sıra kendisinden delil elde edilecek şahısların adları ve adresleri ile mümkün olduğu ölçüde uyrukları, meslekleri, doğum yeri ve tarihleri ile anne ve baba adları,
- d) Bu maddenin (c) bendinde belirtilen kişilerin yasal temsilcilerinin adları ve adresleri,
- e) Talebin amacı ve talebin yerine getirilmesi için taleple ilgili davada uygulanacak kanun hükümleri de dâhil olmak üzere, suç teşkil eden unsurların tanımı ve suçun niteliğine ilişkin gerekli bilgi.

2. Talep edilen adli yardımlaşmanın türüne göre talepname aşağıdaki hususları da içerir:

- a) Tebliğ edilecek şahsın açık kimliği, doğum tarihi ve yeri, şahsın soruşturma ya da kovuşturma ile ilgisi ve tebliğin yapılacağı yöntem,
- b) Yeri belirlenecek şahsın kimliği ve bulunduğu yerle ilgili mevcut bilgi,
- c) Aranacak yerin, el konulacak veya müsadere edilecek eşyaların tanıtılması,

- d) Her türlü ifade veya beyanın alınacağı ve kaydedileceği usulün tanımı,
 - e) Sorulacak soruların listesi,
 - f) Talebi yerine getirmede izlenecek her türlü usulün tavsifi,
 - g) Talep eden Tarafın topraklarında bulunması istenilen şahsın hak edeceği harcırah ve masraflara dair bilgi,
 - h) Talebin yerine getirilmesini kolaylaştırmak amacıyla talep edilen Tarafın dikkatine sunulacak diğer bilgiler,
3. Talepler ve ekindeki belgeler, talep eden makamın imzasını ve resmi mührünü taşır.
4. Adli yardımlaşma talebi yazılı yapılır. Acil durumlarda, talep edilen makamın Merkezî Makamı elektronik yolla yapılan talepleri kabul edebilir. Böyle bir istisnai durumda, farklı bir süre kabul edilmedikçe, talebi takip eden otuz gün içerisinde talebin yazılı ve onaylı aslı talep edilen Tarafa ulaştırılır.
5. Talep edilen Taraf, talep eden Taraftan talebin yerine getirilmesinde gerekli gördüğü ek bilgiyi isteyebilir.

Madde 4

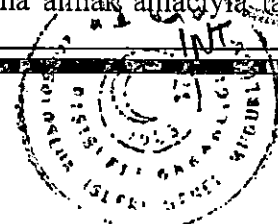
Taleplerin Yerine Getirilmesi

1. Talepler, talep edilen Tarafın kanunları ve bu Anlaşmanın hükümleri uyarınca yerine getirilir. Talep eden Tarafın istemi üzerine, talep edilen Taraf adli yardımlaşmayı, kendi kanunlarına aykırı olmadığı sürece talepte belirtilen usule göre yerine getirir.
2. Talep halinde, talep eden Tarafın temsilcileri, talep edilen Tarafın mevzuatına aykırı olmamak şartıyla adli işlemler esnasında hazır bulunabilir.
3. Talebin yerine getirilmesi tamamen veya kısmen imkânsızsa, talep edilen Tarafın Merkezî Makamı, talebin yerine getirilmesini engelleyen gerekçeleri talep eden Tarafın Merkezî Makamına derhal bildirir.

Madde 5

Geçici Tedbirler

Acil durumlarda talep eden Tarafın isteği üzerine, mevcut durumu ve tehlike altındaki yasal çıkarları korumak veya delili muhafaza altına almak amacıyla talep



edilen Tarafın mevzuatı uyarınca açıkça kabul edilemez bulunmadığı sürece geçici tedbirler uygulanabilir.

Madde 6

Belgelerin Tebliği

1. Talep edilen Taraf, kendi dilinde tercümeleriyle birlikte hazırlanan belgeleri, kendi kanununda öngörülen şekilde tebliğ eder.

2. Alıcının güncel adresi ve belgenin niteliği tebliğ talebinde belirtilir.

3. Talep edilen Taraf, kendi kanununda yazılı olduğu şekilde veya mümkün olması halinde talepte belirtilen şekilde düzenlenen tebellüğ belgesini gönderir. Bu belge tebellüğ tarihi ve yerini ihtiva eder.

Madde 7

Bilgi Paylaşımı

Bir Tarafın Merkezî Makamı tarafından, adlî mercilerince yürütülen bir soruşturma veya kovuşturma kapsamında diğer tarafın ceza soruşturması başlatmasına neden olabilecek bilgilerin öğrenilmesi hâlinde, talep olmaksızın bu bilgiler diğer Tarafın Merkezî Makamına gönderilebilir.

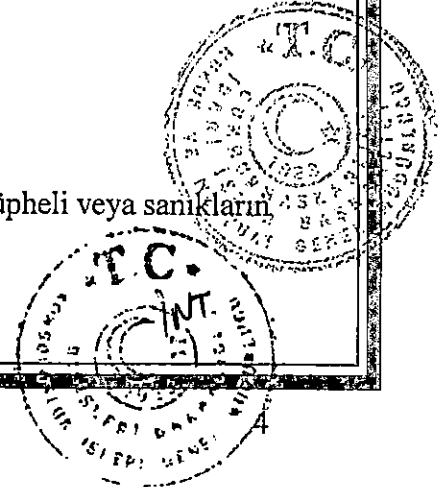
Madde 8

Bilgi ve Belgelerin Kullanılması

1. Adlî yardımlaşma kapsamında gönderilen bilgi ve belgeler, talep edilen Taraf izin vermedikçe, talebe konu olan soruşturma veya kovuşturma ya da infaz işlemleri dışında kullanılamaz.

2. Aşağıdaki hâllerde izin şartı aranmaz:

- a) Talebe konu suçun hukukî vasfının değişmesi.
- b) Adlî yardımlaşma işleminden sonra ortaya çıkan yeni şüpheli veya sanıkların soruşturma ya da kovuşturmaya dâhil edilmesi.



c) Talebe konu suçla ilgili bilgi ve belgelerin, bu suçla bağlantılı olan hukuk davalarında gerekli olması.

Madde 9

Belgelerin Geçerliliği

Bu Anlaşma uyarınca talep ve ekli belgeler her türlü tasdikden muaftır.

Madde 10

Belgelerin ve Eşyaların İadesi

Talep eden Tarafın Merkezî Makamı, işbu Anlaşmaya göre, talep edilen Tarafın Merkezî Makamı belgelerin ve eşyaların iadesinden feragat etmedikçe, bir talebin yerine getirilmesi sonucu kendisine sağlanan her türlü belge ve eşyayı mümkün olan en kısa sürede iade eder.

Madde 11

Adli Sicil

Taraflar, talep halinde, diğer Taraf vatandaşları hakkında verilen ve kesinleşen hükümlere ilişkin bilgileri birbirine gönderir.

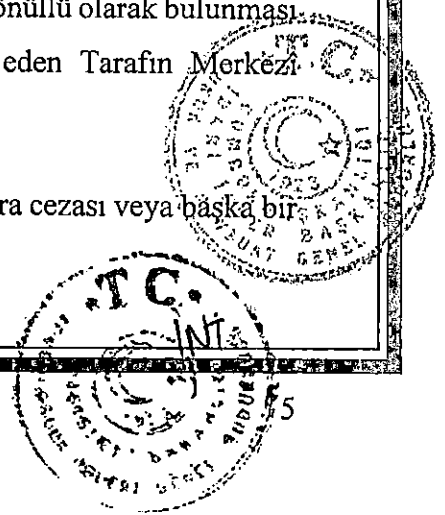
Madde 12

Müşteki, Tanık veya Bilirkişinin Talep Eden Tarafın Huzurunda Hazır Bulunması

1. Talep eden Tarafın yetkili makamı müşteki, tanık veya bilirkişinin huzurunda hazır bulunmasına karar verebilir ve düzenlenen çağrı kâğıdı talebe eklenir.

2. Talep edilen Taraf, talep eden Tarafın topraklarında gönüllü olarak bulunması istenilen şahsa çağrı kâğıdını tebliğ eder ve sonucu talep eden Tarafın Merkezî Makamına derhâl bildirir.

3. Kişinin çağrıya uymamasından dolayı herhangi bir para cezası veya başka bir yaptırım uygulanamaz.



4. Müşteki, tanık ve bilirkişilerin harcırah, seyahat ve iâşe giderleri Talep eden Tarafça karşılanır.

5. Uyuğu ne olursa olsun talep eden Tarafın adlî makamı önüne gönüllü olarak çıkan kişi, talep edilen Tarafın topraklarından ayrılmasından önceki eylemlerinden dolayı talep eden Tarafın topraklarında soruşturulamaz, kovuşturulamaz, alıkonulamaz, mahkûm edilemez veya kişisel özgürlüğüne karşı diğer sınırlamalara tabi tutulamaz.

6. Talep eden Tarafın, topraklarında bulunmasının artık gerekli olmadığına ilişkin kişiye yaptığı tebligat ya da bildirim tarihinden otuz gün içerisinde kişinin bu ülkeyi terk etmemesi halinde, bu maddenin beşinci fıkrasında öngörülen dokunulmazlık sona erer. Kişinin talep eden Tarafın topraklarını terk etmesini engelleyen bir neden bulunması durumunda, bu fıkarda öngörülen otuz günlük süre dikkate alınmaz. Talep eden Tarafın Merkezî Makamı, talep edilen Tarafın Merkezî Makamını konuya ilişkin olarak bilgilendirir.

Madde 13

Tutuklu veya Hükümlülerin Geçici Nakli

1. Talep edilen Tarafın topraklarında tutuklu ya da hükümlü bulunan bir kişinin talep eden Tarafça tanık olarak hazır bulunmasına ihtiyaç duyulması halinde, kişinin kabul etmesi şartıyla, talep edilen Tarafın Merkezî Makamı, bu kişinin talep eden Tarafın topraklarına geçici olarak nakline rıza gösterebilir.

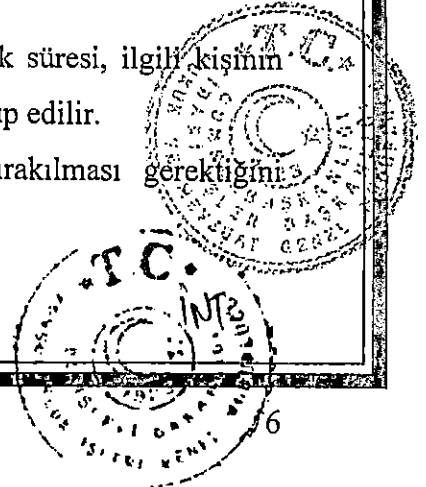
2. Bu madde uyarınca:

a) Talep eden Taraf, nakledilen kişilerin güvenliğinden sorumludur ve talep edilen Tarafça aksine bir yetki verilmedikçe, nakledilen kişiyi gözaltında tutma yetkisi ve yükümlülüğü vardır.

b) Talep eden Taraf, hazır bulunma işleminin tamamlanması üzerine, kişiyi talep edilen Tarafa geri gönderir.

c) Talep eden Tarafın topraklarında geçirilen tutukluluk süresi, ilgili kişinin talep edilen Tarafın topraklarındaki tutukluluk süresinden mahsup edilir.

d) Talep edilen Taraf nakledilen kişinin serbest bırakılması gerektiğini bildirirse, kişi talep eden Tarafça derhâl salıverilecektir.



3. Üçüncü bir devlette tutuklu veya hükümlü olan kişinin tanık olarak bulunmasına ihtiyaç duyulursa, Taraflar kendi topraklarından transit geçişe izin verebilirler.

Madde 14

Video Konferans

1. Talep edilen Taraf ülkesinde bulunan bir kişinin müşteki, tanık veya bilirkişi olarak talep eden Tarafın yetkili makamı tarafından dinlenmesinin gerekmesi halinde, video konferans talebinde bulunulabilir.

2. Bu talep, talep edilen Taraf yetkili makam veya mercilerinin yönetimi altında ve kendi mevzuatı uyarınca yerine getirilir.

Madde 15

Adli Yardımlaşmanın Reddedilmesi

1. Karşılıklı adli yardımlaşma talepleri aşağıdaki durumlarda reddedilebilir:

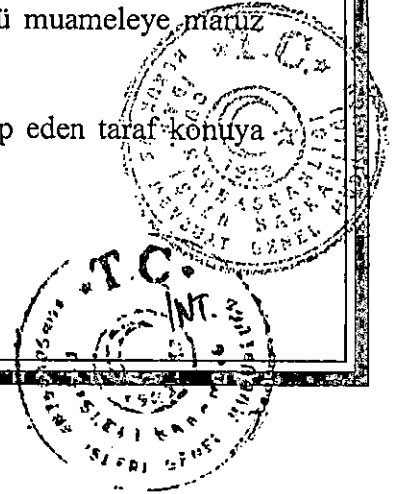
a) Talep edilen Taraf, talebin egemenlik, ulusal güvenlik veya kamu düzenine aykırı olacağı düşüncesindeyse,

b) Talebin yerine getirilmesi talep edilen Tarafça kendi iç hukukuna aykırı görülürse,

c) Talebe konu fiilin sırf askerî suç, düşünce suçu, siyasî suç veya siyasî suçla bağlantılı bir suç olması halinde,

d) Talebe konu kişinin ırkı, etnik kökeni, dini, vatandaşlığı, belli bir sosyal gruba mensubiyeti veya siyasî görüşleri nedeniyle bir soruşturma veya kovuşturmayla maruz bırakılacağına veya cezalandırılacağına ya da işkence veya kötü muameleye maruz kalacağına dair inandırıcı nedenlerin bulunması halinde.

2. Adli yardımlaşma talebinin reddedilmesi halinde, talep eden taraf konuya ilişkin olarak bilgilendirilir.



Madde 16

Masraflar

1. Talep edilen Taraf, kendi ülkesinde adlî yardımlaşma talebinin yerine getirilmesinden kaynaklanan olağan tüm masrafları üstlenir ve bu masrafların geri ödenmesini talep edemez.

2. Talebin olağandışı masraf gerektirmesi halinde talep eden taraf bilgilendirilir ve bahse konu masrafı karşılamayı taahhüt etmesi halinde talep yerine getirilir.

Madde 17

Dil

Adlî yardımlaşma talepnameşi ve destekleyici belgeler, talep edilen Tarafın diline veya İngilizce'ye yapılmış tercümesiyle beraber gönderilir.

Madde 18

Diğer Anlaşmalarla Uyumluluk

Bu Anlaşma, Tarafların, taraf oldukları diğer uluslararası sözleşmelerden kaynaklanan hak ve yükümlölüklerine hâlel getirmez.

Madde 19

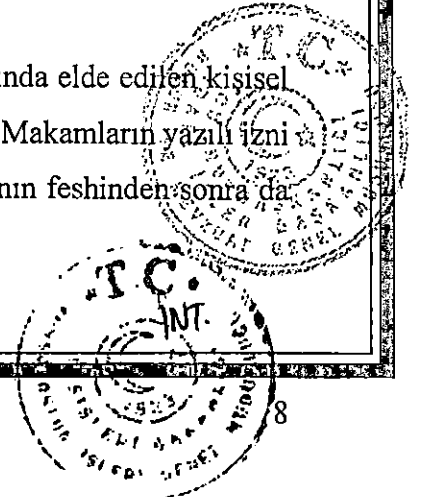
Uyuşmazlıkların Çözümü

Bu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık, Tarafların Merkezî Makamlarının bir çözüme ulaşamamaları halinde, diplomatik kanallar aracılığıyla istişare edilerek çözölür.

Madde 20

Kişisel Verilerin Korunması

Taraflar, işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması sırasında elde edilen kişisel verilerin korunmasından sorumludur. Bu veriler, ancak Merkezî Makamların yazılı izni ile üçüncü taraflara aktarılabilir. Bu sorumluluk, işbu Anlaşmanın feshinden sonra da geçerlidir.



Madde 21

Yürürlüğe Girme, Değişiklik ve Fesih

1. İşbu Anlaşma, Tarafların gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşma, Taraflar arasında yazılı mutabakatla her zaman değiştirilebilir. Böyle bir değişiklik, bu maddenin birinci fıkrasında öngörülen aynı usule göre yürürlüğe girer ve bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası haline gelir.

3. Her bir Taraf, diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı her zaman feshedebilir. Fesih, bildirimin yapıldığı tarihten sonraki yüz sekseninci günde geçerlilik kazanır. Anlaşmanın feshi, fesihten önce başlatılmış olan işlemleri etkilemez.

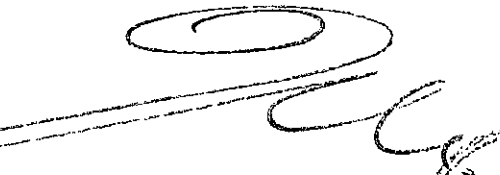
İŞBU BELGENİN KANITI OLARAK, kendi Hükümetleri tarafından yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri bu Anlaşmayı imzalamıştır.

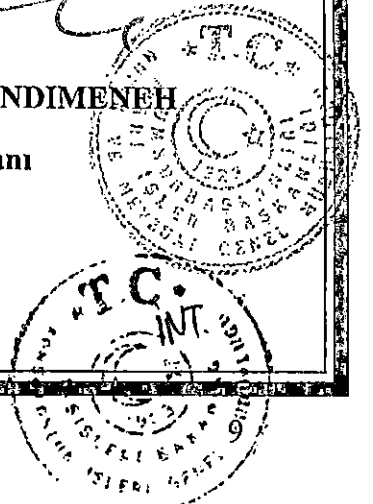
Bu Anlaşma Ankara'da 10 Mayıs 2022 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorum farklılığı bulunması halinde, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Federal Etiyopya Demokratik
Cumhuriyeti Hükümeti Adına


Yakup MOĞUL
Adalet Bakan Yardımcısı


Alemante Agidew WONDIMENEH
Devlet Bakanı



**AGREEMENT ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA**

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter referred to as the Parties);

Desirous of further promoting friendly relations and of arranging mutual legal assistance in criminal matters on the basis of the principles of national sovereignty, equality of rights and non-interference in the national affairs of the Parties,

Wishing to improve the effectiveness of the legal authorities of both countries in the investigation, prosecution and judicial proceedings in criminal matters, and to combat crime in a more effective way as a means of protecting their respective democratic societies and common values;

Having due regard for human rights and the rule of law;
Have decided to conclude the Agreement on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters and agreed as follows:

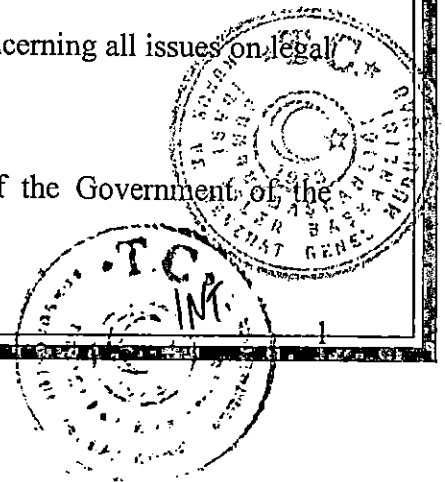
Article 1

Central Authorities

Central Authorities and the Channels of Communication

1. Under this Agreement, the Central Authorities concerning all issues on legal assistance shall be:

For the Turkish Party: The Ministry of Justice of the Government of the Republic of Türkiye



For the Ethiopian Party: The Ministry of Justice of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia

2. Each Party shall inform the other Party through diplomatic channels if it changes its Central Authority.

Article 2

Scope of Legal Assistance

1. The Parties shall undertake to afford each other mutual legal assistance in criminal matters, in accordance with the provisions of this Agreement and the domestic law of the Requested Party.

2. Mutual legal assistance in criminal matters shall include:

- a) Service of documents,
- b) Search, seizure and confiscation provided that the conduct subject to the request constitutes an offence under the legislations of both Parties,
- c) Crime scene investigation, expert examination, interrogation of accused and suspect and hearing of complainants, witnesses and experts,
- d) Transmitting criminal records and evidential information and documents,
- e) Locating or identifying persons,
- f) Such other assistance as permitted by the domestic legislation of the Requested Party.

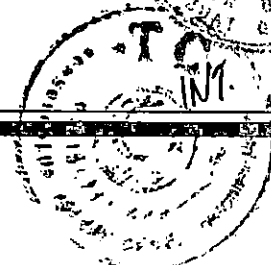
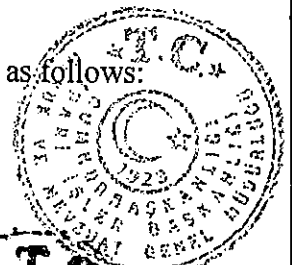
3. Legal assistance shall be provided irrespective of whether the conduct forming the basis for the request would be punishable under the legislations of both Parties.

Article 3

Form and Contents of the Request

1. A request for legal assistance in criminal matters shall cover as follows:

- a) The name of the requesting and requested authorities,
- b) The subject of the investigation or prosecution,



c) The names and addresses and, where possible, nationalities and professions, places and dates of birth and names of fathers and mothers of any person from whom evidence is sought, as well as of the suspects, accused or sentenced persons,

d) The names and addresses of the legal representatives of the persons referred to in sub-paragraph (c) of this Article,

e) For the purpose of the request and executing the request, the description of the elements constituting offense and the necessary information concerning the nature of the offense, including the provisions of laws applicable to the case to which the request relates.

2. According to the type of requested legal assistance, request shall also include the following:

a) The identity, date and place of birth of a person to be served, that person's relationship to the investigation, and the manner in which the document is to be served,

b) Available information on the identity and whereabouts of a person to be located,

c) A precise description of the place to be searched and of the properties to be seized or confiscated,

d) A description of the procedure in which any testimony or statement is to be taken and recorded,

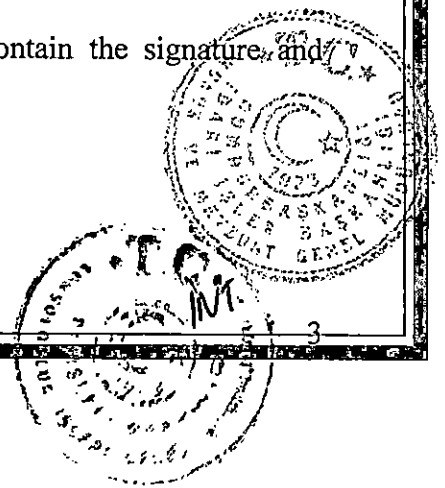
e) A list of questions to be asked,

f) A description of any particular procedures to be followed in the execution of the request,

g) Information as to the allowances and expenses which will be granted the person asked to appear in the territory of the Requesting Party,

h) Any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate the execution of the request,

3. Requests and accompanying documents shall contain the signature and official seal of the requesting authority.



4. A request for legal assistance shall be in writing. In urgent situations, the Central Authority of the Requested Party may accept requests submitted through electronic means. In such an exceptional case, the original request, certified and in writing, shall be submitted to the Requested Party within thirty days following the request, unless it is agreed on a different deadline.

5. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide any additional information, which is considered to be necessary for the purpose of executing the request.

Article 4

Execution of Requests

1. Requests shall be executed in accordance with the domestic laws of the Requested Party and the provisions of the Agreement. Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party shall execute the requests, to the extent not contrary to its domestic law, in the manner specified in the request.

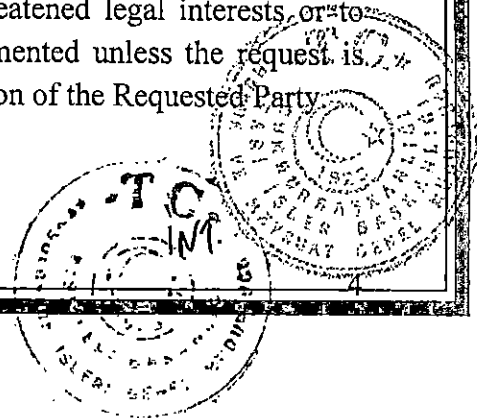
2. The representatives of the Requesting Party may be present during the execution of the judicial proceedings, upon the request of the Requesting Party, to the extent not contrary to the legislation of the Requested Party.

3. In the event that the execution of the request is impossible partly or completely, the Central Authority of the Requested Party shall inform immediately the Central Authority of the Requesting Party about the reasons preventing the execution of the request.

Article 5

Provisional Measures

Upon request by the Requesting Party in emergency situations, in order to preserve the existing situation and to safeguard the threatened legal interests, or to preserve evidence, provisional measures may be implemented unless the request is considered to be certainly inadmissible under the legislation of the Requested Party.



Article 6

Service of Documents

1. The Requested Party shall serve the documents accompanied by their translations prepared in its language, in the manner provided for by its own law.
2. The current address of the addressee and the nature of the document shall be indicated in the request for service of documents.
3. The Requested Party shall return a proof of service prepared in the manner provided for by its law or, if possible, in the manner specified in the request. This document shall include the date and the place of the service.

Article 7

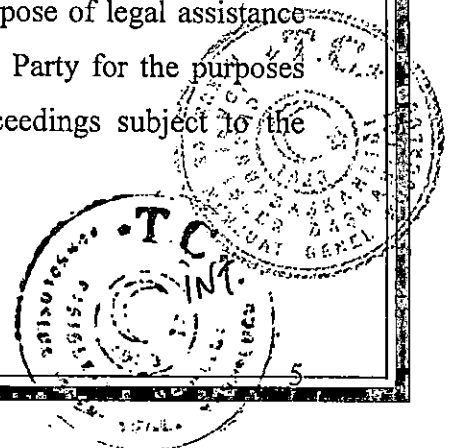
Exchange of Information

The Central Authority of one of the Parties may, without prior request, forward the information to the Central Authority of the other Party when the information which might lead to the initiation of criminal investigation by the other Party has been obtained in the scope of an investigation or prosecution conducted by its judicial authorities.

Article 8

Use of Information and Documents

1. The information or documents provided for the purpose of legal assistance may not be used without the prior consent of the Requested Party for the purposes other than the investigation, prosecution or execution proceedings subject to the request.



2. The condition of consent shall not be required in the cases as follows:

- a) The change in the legal nature of the offence subject to the request,
- b) The inclusion of the new suspects or accused persons in the investigation or prosecution after the legal assistance has been executed,
- c) Requiring the information and documents related to the offence subject to the request for the civil lawsuits related to this offence.

Article 9

Validity of Documents

The request and accompanied documents shall be exempt from any form of authentication under this Agreement.

Article 10

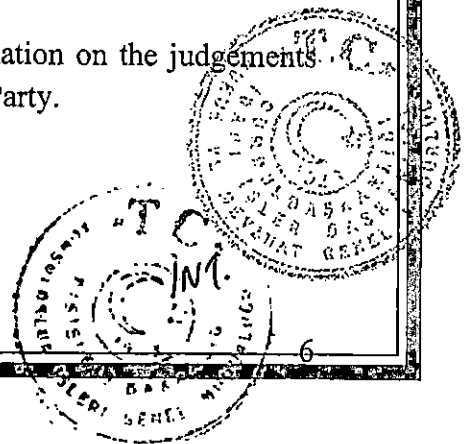
Return of Documents and Properties

The Central Authority of the Requesting Party shall return any documents or properties furnished to it in the execution of a request under this Agreement as soon as possible unless the Central Authority of the Requested Party waives the return of the documents and properties.

Article 11

Criminal Records

The Parties shall exchange, upon request, the information on the judgements rendered and finalised in relation to the national of the other Party.



Article 12

Appearance of Complainants, Witnesses or Experts Before the Requested Party

1. The competent authority of the Requesting Party may decide for the personal appearance of the complainant, witness or expert before it and the summons issued shall be annexed to the request.

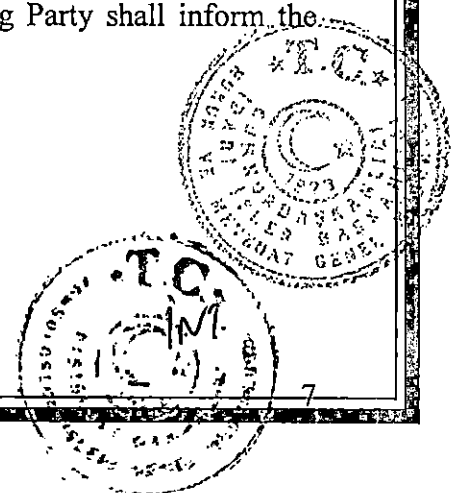
2. The Requested Party shall serve the summons to the person requested to be present voluntarily in the territory of the Requesting Party and inform the Central Authority of the Requesting Party immediately of the result.

3. A person who has failed to answer a summons to appear shall not be subjected to any fine or any other sanction.

4. The fees, allowances and travel expenses of complainants, witnesses and experts shall be borne by the Requesting Party.

5. A person, whatever his nationality, voluntarily appearing before a judicial authority in the Requesting Party, shall not be investigated, prosecuted, or detained or convicted or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party relating to acts conducted before his departure from the territory of the Requested Party.

6. If this person does not leave the territory of the Requesting Party within thirty consecutive days following the service or notification that his presence is no longer required, the immunity provided for in paragraph 5 of this Article shall cease. In the case of an event that prevents the person from leaving the territory of the Requesting Party, the thirty-day period provided for in this paragraph shall not be taken into account. The Central Authority of the Requesting Party shall inform the Central Authority of the Requested Party of the situation.



Article 13

Temporary Transfer of Persons in Custody

1. If the appearance of a person held in custody in the territory of the Requested Party is needed as a witness by the Requesting Party, the Central Authority of the Requested Party may consent to temporary transfer of that person to the territory of the Requesting Party, upon that person's consent.

2. In accordance with this Article:

a) The Requesting Party shall be responsible for the safety of the transferred persons and shall have the authority and obligation to keep the transferred person in custody unless otherwise authorised by the Requested Party.

b) The Requesting Party shall return the transferred person to the Requested Party as soon as the proceedings related to his appearance is concluded.

c) The period of custody in the territory of the Requesting Party shall be deducted from the period of detention to be undergone by the concerned person in the territory of the Requested Party.

d) If the Requested Party informs that the transferred person must be released, he shall be released immediately by the Requesting Party.

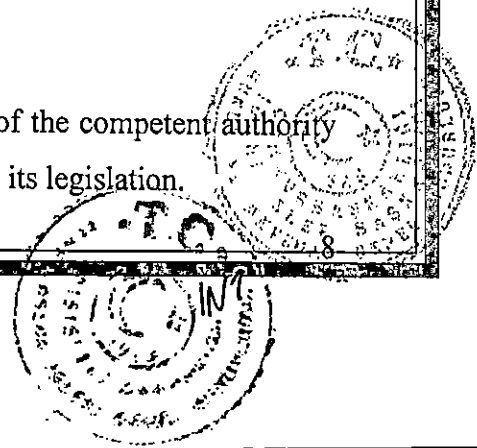
3. If the appearance of a person detained or convicted in the territory of a third State is needed as a witness, the Parties may grant permission for transit through their territories.

Article 14

Video Conference

1. Where a person in the territory of the Requested Party is required to be heard as a complainant, witness or expert before competent authorities in the Requesting Party, the latter may request a video conference.

2. This request shall be executed under the control of the competent authority or authorities of the Requested Party and in accordance with its legislation.



Article 15
Refusal to Legal Assistance

1. Requests for mutual legal assistance may be refused in the following cases:

a) The Requested Party is of the opinion that the request would prejudice its sovereignty, national security or public order,

b) The execution of the request is regarded by the Requested Party as incompatible with its domestic law,

c) The conduct subject to the request is a pure military offence, thought crime, political offence or an offence related to a political offence,

d) Substantial grounds are available for believing that the related person shall be subjected to an investigation or prosecution or punishment or torture or ill-treatment on account of that person's race, ethnic origin, religion, nationality or belonging to a certain social group, or his political opinions.

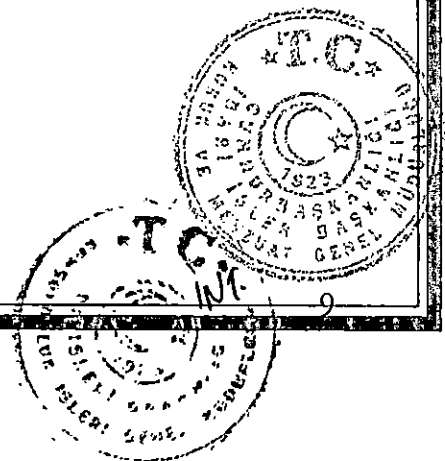
2. Where the request for legal assistance is refused, the Requesting Party shall be informed thereof.

Article 16

Costs

1. The Requested Party shall bear the costs incurred in its territory for the execution of the request for legal assistance and shall not be entitled to reimbursement.

2. If the execution of the request requires costs of an extraordinary nature, the Requesting Party shall be informed thereof, and the request shall be executed if it undertakes to bear the related cost.



Article 17

Language

Requests for legal assistance and supporting documents shall be accompanied with the translations into the language of the Requested Party or English.

Article 18

Compatibility with Other Agreements

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 19

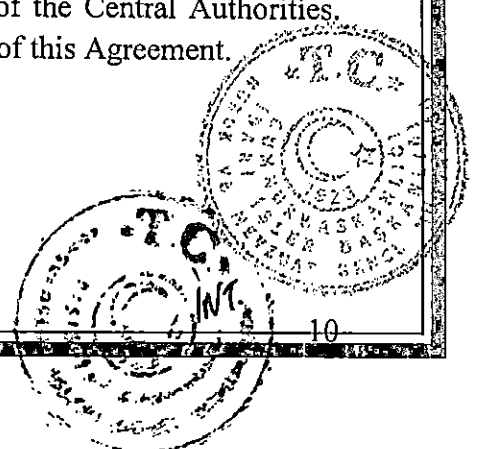
Settlement of Disputes

Any disputes which may arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through consultation via diplomatic channels if the Central Authorities of the Parties are unable to reach a solution.

Article 20

Protection of Personal Data

The Parties shall be responsible for the protection of the personal data obtained during the implementation of the provisions of this Agreement. Such data might be transferred to third parties only with the written consent of the Central Authorities. This responsibility shall be valid even after the termination of this Agreement.



Article 21

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned instrument.

2. The Parties may amend this Agreement at any time through written understanding. Any such amendment shall enter into force in the same procedure provided for under paragraph 1 of this Article and shall form an integral part of this Agreement.

3. Either Party may denounce this Agreement at any time by a written notice through diplomatic channels. In that case, Denunciation shall take effect on the hundred and eightieth day following the date on which the notice is given. The denunciation of this Agreement shall not affect the proceedings initiated before the termination.

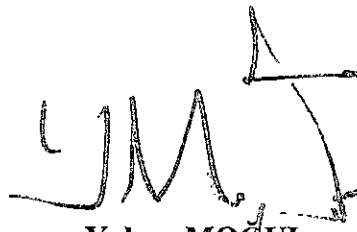
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Ankara on 10 May 2022, in two duplicates, each in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For

The Government of the Republic of

Türkiye


Yakup MOĞUL
Deputy Minister of Justice

For

The Government of the Federal

Democratic Republic of Ethiopia

Alemante Agidew WONDIMENEH

State Minister of Justice

